

## Primo Levi (1919-'87): Lilit ed altri racconti (1971): Capaneo

da: Tutti i racconti, Ediz. Einaudi, a cura di Marco Belpoliti, 2005

**Capaneus:** uno di 7 conti che aggredirono Tebe. Si vantò che avrebbe conquistato la città magari contro la volontà di Giove. Allora fu colpito da un fulmine di Giove e morì. Quando stava nelle fiamme del rogo, sua moglie si è gettata su di lui per morire insieme a lui.

**la scarsità:** Mangelhaftigkeit

**relegare:** verbannen, versetzen, abschieben

**la pinguédine:** Beileibtheit

**flàccido/a:** schlaff

**viscido/a:** rutschig, schleimig

**desolato/a:** trostlos

**prostrare:** niederwerfen, -strecken

**smuòvere:** bewegen, hier: wecken

**il dileggio:** Spott, Hohn

**l'urto:** Stoss

**di propòsito:** absichtlich

**insolentire (isco):** (aus-, be-)schimpfen

**percuòtere:** verprügeln

**la melma:** Schlamm

**il tràmpolo:** Stelze

**putativo/a:** vermeintlich, angenommen

**la luce:** Licht, Verstand

**la derisione:** Spott, Hohn, Verspottung

**il pulcinella:** Hanswurst

**la velleità:** Anwandlung

p.584: **abietto/a:** verwerflich, gemein

**goffo/a:** linkisch, plump, unbeholfen

**la bonomia:** Gutherzigkeit, Einfältigkeit

**conviviale:** Tisch-, der/unter

Tischgenossen

**l'adulatore/-trice** (agg.+sost.):

Schmeichler/in

**il secondo fine:** Hintergedanken

**adulare:** schmeicheln

**inoperante:** kraftlos, unwirksam

**vano/a:** vergeblich, leicht, leer

**fosco/a:** düster, finster, trüb

**ferino/a:** tierisch, eines Tieres

**il budello:** Schlauch, Darm

**accatastare:** anhäufen

**l'indugio:** Verzögerung, Zögern,

Verweilen

**appisolarsi:** einschlummern, einnicken

**il calpestio:** Trampeln

**il secchio:** Eimer

**ricavare:** gewinnen, entnehmen,

herausholen

**raschiare:** kratzen, schaben

**il Templare:** Mitglied des Templerordens

p.585: **il filibustiere:** Seeräuber,

Freibeuter

**taglieggiare:** Tribut verlangen

**tirare (la) cinghia:** Gürtel enger schnallen

**blandire (isco):** schmeicheln

**il latrato:** Kläffen, Bellen, Heulen

**il subbuglio:** Verwirrung

**il bottino:** Beute

**la ronda:** Streife, Wache

**impiccare:** hängen, henken

**brulicare:** wimmeln

**sanguigno/a:** sanguinisch, heissblütig,

hier: unruhig

**affilare:** (zu)spitzen, schleifen, schärfen

**apostrofare:** ansprechen, anrufen

**russare:** schnarchen

**psza** (abbreviazione): keramischer

Werkstoff

**la borsa nera:** Schwarzmarkt

**la smorfia:** Grimasse

p.586: **accoccolare:** zusammenkauern

**rappreso/a:** geronnen, hier: eingefroren,

starr

**térreo/a:** erdfarben, erdig

**il pegno:** Pfand

**scaturire (isco):** entspringen

**avventarsi:** s. stürzen

**la trave:** Balken

**lo scroscio:** Geprassel

**voluttuoso/a:** wollüstig, wohlthuend

**lo spàsimo:** Erregung, Muskelkrampf

**il cavo:** Höhlung, Einbuchtung

**sòrgere** (sorto, sorsi): auftauchen

**il sibilo:** Pfeifen, Zischen

**sganasciarsi:** laut lachen

**farsela sotto:** in die Hosen machen

**sbiadire (isco):** verblassen, vergilben

**spavaldo/a:** dreist, frech

**sfidare:** herausfordern

**Giove:** Jupiter

**irridere:** verhöhnen

**la fòlgore** (poet. per *il fùlmine*): Strahl,

Blitz, Glanz

p.587: **importuno/a:** aufdringlich, lästig,

ungelegen

**benpensante:** wohldenkend,

wohlmeinend, konformistisch

**reprimere:** unterdrücken, bezwingen

**meschino/a**: kleinlich, armselig,  
unglücklich, beschränkt  
**cavarsela**: davonkommen  
**a taglio**: gelegen  
**sprecare**: vergeuden  
**la briciola**: Brosame  
p.588: **il conto torna**: die Rechnung geht  
auf, stimmt  
**deprecabile**: beklagenswert  
**quanto gli spettava**: was ihm zustand, was  
er verdiente  
**il rombo**: Drohnen, Donner  
**la frana**: Bergrutsch, Steinfall, Erdsturz  
**l'inserviente** (m.+f.): Helfer, Diener  
**la barella**: Tragbahre  
**il barelliere**: Bahrenträger  
**l'obesità**: Körperfülle, Korpulenz  
**perentorio/a**: gebieterisch  
**inus(it)ato/a**: ungewöhnlich  
**inclinarsi**: sich neigen  
**scomposto/a**: unordentlich, unanständig,  
lässig  
**la ragione**: hier: Grund  
**è doveroso/a**: è il mio dovere